

II

Neo-Latin



Literature

Isabelle Maes, Maxime Maleux, Simon Smets, and Raf Van Rooy

KU Leuven, Leuven, Belgium

Clementina Marsico

Università degli Studi di Firenze, Florence, Italy

Johanna Luggin, Florian Schaffenrath, and Lav Šubarić

University of Innsbruck, Innsbruck, Austria

The authors of this article were responsible for the following subsections: Isabelle Maes: Iberia; Maxime Maleux and Raf Van Rooy: France; Clementina Marsico: Italy; Johanna Luggin: German World; Florian Schaffenrath: General and coordination; Simon Smets: Britain, Ireland, and North America, Low Countries; Lav Šubarić: Eastern Europe.

1 General

Bibliographical information on early Neo-Latin literature can be found in *Medioevo Latino. Bollettino bibliografico della cultura europea da Boezio a Erasmo (secoli vi–xv)* (Florence: Sismel Spoleto, 2023). Reviews of Neo-Latin publications continue to appear in several journals, notably *Renaissance Quarterly*, 76 (2023), *Neulateinisches Jahrbuch*, 25 (2023), and *Neo-Latin News*, 71 (2023). A new anthology includes Neo-Latin texts: Giorgio Tettamanti, *La poetica della cosa: Cinque poeti tra Lombardia e Svizzera: Un viaggio tra italiano,*

latino e dialetto (Lomazzo: New Press Edizioni, 2023), contains amongst other texts the Latin output of Giovanni Battista Pigato (1910–1976). Long-term edition projects continued: the *Carmina* by the French diplomat and poet Michel de l'Hospital (1506–1573) are being edited and translated by a team of scholars under the direction of Perrine Galand-Willemsen and Loris Petris since 2014, published by Droz. In 2023, the sixth volume in this series appeared (*Carmina Livre VI*, Geneva: Droz, 2023), spanning the poems written in the decade between 1562 and 1572 (ed. and trans. by David Amherdt, Laure Chappuis Sandoz, Perrine Galand-Willemsen, Loris Petris, and Ruth Stawarz-Luginbühl). The second part of *O Curso Aristotélico Jesuíta Conimbricense. Tomo v: De Caelo*, ed. by António Guimarães Pinto, Sebastião Tavares de Pinho, and Margarida Miranda (Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, 2023), continues the series on the Jesuit commentaries on Aristotle, compiled at the university of Coimbra and published in eight volumes (covering the period 1591–1606). This new instalment proceeds with the edition of the commentary on the *De Caelo*, published in 1593 by Manuel de Góis, and is accompanied by a Portuguese translation.

The reception and transmission of classical texts are the main themes of the following publications. Jeffrey Glodzik, *The Reception of Vergil in Renaissance Rome* (Leiden: Brill, 2023), explores the various adaptations of Vergil's writings in Renaissance Rome, where humanists employed the language of the ancient poet to express a vision of the city and its divinely ordained destiny. Paolo Cherchi, *'Le concordanze delle storie'. Il modello degli antichi dall'Umanesimo all'Illuminismo* (Rome: Viella, 2023), investigates various aspects of the relationship between the ancients and the moderns, from Petrarch to the nineteenth century, considering several complex concepts such as 'canon' and 'imitation'. *The Art of Publication from the Ninth to the Sixteenth Century*, ed. by Samu Niskanen and Valentina Rovere (Turnhout: Brepols, 2023), covers a period of about eight centuries and explores the meaning of 'publishing' through a large number of case studies, ranging from England to Italy, from hagiography to literary criticism, from Carolingian monasteries to Renaissance libraries. Several seminal studies on the reception of numerous classical authors, above all of authors of epic and didactic poetry, are included in Philip Hardie, *Selected Papers on Ancient Literature and its Reception* (Berlin: De Gruyter, 2023). The reception of Ovid's works in Neo-Latin literature and beyond has been analysed in Jan Michael König, *Ovids Ars amatoria und Remedia amoris im Licht ihrer Rezeption. Rollenspiele erotodidaktischer Kommunikation* (Darmstadt: wbg Academic, 2023). The reception of Seneca, also in Neo-Latin literature, is the topic of *Sénèque tragique et sa réception dans le théâtre européen XIVE–XXIE siècle: XIVE–XXIE siècle: Les déclinaisons de la virilité*, ed. by Béatrice

Charlet-Mesdjian and Corinne Flicker (Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence, 2023). *L'admirable greffier de nature': Héritages botaniques et zoologiques de Pline au XVII^e siècle*, ed. by Dominique Brancher, Jean-Charles Monferran, and Augustin Lesage (Geneva: Droz, 2023), deals with the reception of Pliny in science, including as represented in Neo-Latin texts, for instance by Konrad Gesner and Ulisse Aldrovandi.

Before we turn to publications dealing with texts from particular periods and geographical areas, several collected volumes whose contents cover a wider chronological or geographical range ought first to be mentioned. *Roma Latina, Roma Aeterna: Acta Conventus Academiae Latinitati Fovendae (Romae, 12–15.VI.2022)*, ed. by Nicolaus De Mico and others (Marneffe: Melissa, 2023), published the proceedings of the Academia Latinitati Fovendae meeting in Rome in 2022. An important collection of studies on the Southern Renaissance was published this year: *A Companion to the Renaissance in Southern Italy (1350–1600)*, ed. by Bianca De Divitiis (Leiden: Brill, 2023); the book provides updates and in-depth studies on various topics related to literature, history, and the history of art, showing the high achievements that southern Italy reached in the humanistic and Renaissance periods, experiencing a season of flourishing that was certainly different from, but no less important than, that of other centres on the Italian peninsula; the major novelty of the book lies in the study of a whole group of minor centres related to Naples. The rich volume *Volontà d'archivio: l'autore, le carte, l'opera*, ed. by Paola Italia and Monica Zanardo (Rome: Viella, 2023), covers a vast chronological span in investigating the manifestations of authors' *volontà d'archivio* in the Italian literary tradition, from Petrarch to Manzoni, questioning what the authors' conservation of their own papers (the 'desire of archiving' of the title) means in terms of (self-)promotion and reception. *True Warriors? Negotiating Dissent in the Intellectual Debate (c. 1100–1700)*, ed. by Guy Claessens, Fabio Della Schiava, Wouter Druwé, and Wim François (Turnhout: Brepols, 2023), collects several contributions from the twelfth century to the eighteenth with regard to the concept of negotiation of disagreements.

From the field of translation studies, a volume on translating ancient Greek drama in early modern times includes translation into Neo-Latin as well as adaptations of Greek plays in Neo-Latin drama: *Translating Ancient Greek Drama in Early Modern Europe: Theory and Practice (15th–16th Centuries)*, ed. by Malika Bastin-Hammou, Giovanna Di Martino, Cécile Dudouyt, and Lucy C. M. M. Jackson (Berlin: De Gruyter, 2023). A volume on medieval and early modern literature about visions includes several Neo-Latin examples: *Visionen und ihre Kontexte. Kodifizierung, Autorisierung und Authentisierung von Offenbarung (12.–17. Jahrhundert)*, ed. by Andreas Bihrer and Julia Weitbrecht (Steiner:

Stuttgart, 2023). A collected volume about epigraphs includes a contribution on Neo-Latin verse inscriptions: Katharina Kagerer and Christine Wulf, 'Versinschriften der Frühen Neuzeit im Corpus "Deutsche Inschriften"—Rückbesinnung auf antike Formen?', in *Carmina Latina Epigraphica—Developments, Dynamics, Preferences*, ed. by Marietta Horster (Berlin: De Gruyter, 2023), 83–114. The volume *Le dialogue de l'Antiquité à l'âge humaniste: Péripéties d'un genre dramatique et philosophique*, ed. by Alice Bonandini, Laurence Boulègue, and Giorgio Ieranò (Paris: Classiques Garnier Numérique, 2023), contains chapters on the dialogue form in Petrarch, Giovanni Pontano, Francesco Benci, George Buchanan, William Barclay, and others. A new handbook on epic poetry gives an overview on epic traditions worldwide: *Handbuch Versepik: Paradigmen—Poetiken—Geschichte*, ed. by Stefan Elit and Kai Bremer (Stuttgart: Metzler, 2023); one chapter by Florian Schaffenrath ('Die europäische Neolatinität', 219–233) deals with Neo-Latin epic poetry. Love poetry written in Latin from the fifteenth century to the eighteenth is the topic of Paul White, *Early Modern Latin Love Poetry* (Leiden: Brill, 2023). The book includes chapters on the reception of Catullus, Petrarchism, poems inspired by Greek models, Vergil, and Horace, female voices, and many more topics. Conflict and conflict management in the early modern period is the focus of *Management and Resolution of Conflict and Rivalries in Renaissance Europe*, ed. by Jill Kraye, Marc Laureys, and David A. Lines (Göttingen: V&R Unipress, 2023). The volume publishes the proceedings of the third conference organized in the context of a Leverhulme International Network; contributions deal inter alia with conflicts in Florence, Venice, Paris, and the Tempio Malatesta in Rimini.

As this article will contain no special sections on countries outside Europe, at least two books about Neo-Latin literature dealing with China and Japan must be mentioned here: Ying Luo, *Ming mo qing chu lading wen ru xue yi shu ti yao yu yan jiu* [Summary and Study of Latin Translations and Writings on Confucianism in the Late Ming and Early Qing Dynasties] (Beijing: Beijing da xue chu ban she, 2023), studies the early religious contacts between Christian missionaries and Confucianism in the late seventeenth century. Concerning early modern European knowledge about Japan, Akihiko Watanabe, *Japan on the Jesuit Stage: Two 17th-Century Latin Plays with Translation and Commentary* (London: Bloomsbury Academic, 2023), edits and translates two Jesuit plays in which the audience (and the actors) could learn a lot about the Jesuits' missionary activities in East Asia.

Finally, 2023 saw several festschrifts for Neo-Latin scholars. A collection of essays was published for Paolo Viti: '*Vir bonus dicendi peritus*'. *Studi in onore di Paolo Viti*, ed. by Sondra Dall'Oco and Luca Ruggio (Lecce: Milella, 2023), which focuses mainly on topics that Viti has addressed throughout his prolific career.

A primary focus is on the leading Italian humanists of the fifteenth century: Coluccio Salutati, Leonardo Bruni, Poggio Bracciolini, Antonio Beccadelli, Leon Battista Alberti, Lorenzo Valla, Giannozzo Manetti, Cristoforo Landino, and Angelo Poliziano. The so-called 'Three Crowns' of Florence (Dante, Petrarch, and Boccaccio) also make an appearance, in addition to several more interdisciplinary topics (e.g., Antonio Galateo's eclectic writings, humanist theater, and the 'rediscovery of spas' in Renaissance culture). *'Ad posteritatem': in onore di Luisa Rotondi Secchi Tarugi per il suo 80° compleanno*, ed. by Jean-Louis Charlet (Florence: Franco Cesati, 2023), is a large collection of essays on different authors and epochs, with a special focus on humanism and the Renaissance (from Petrarch to Poggio Bracciolini, from Poliziano to Erasmus). *'Virtute vir tutus'. Studi di letteratura greca, bizantina e umanistica offerti a Enrico V. Maltese*, ed. by Luigi Silvano, Anna Maria Taragna, and Paolo Varalda (Gent: Lysa, 2023), contains several contributions offered to Enrico Maltese by specialists in his main research fields, namely Greek literature, Byzantine civilization, and humanistic philology. The volume *'Ex libris ... ne pereant'. Cultura libraria e archivistica tra Umanesimo e Rinascimento. Miscellanea di studi offerti a Paolo Tiezzi Mazzoni della Stella Maestri in occasione del suo 70° genetliaco*, ed. by Manlio Sodi and Mario Ascheri (Florence: Olschki, 2023), in commemorating Paolo Tiezzi Mazzoni, aims to reflect on ancient books from different points of view, focusing in particular on the Florentine and Tuscan *cinquecentine*.

2 The Early Period

Eastern Europe

Jan z Głogowa, Wprowadzenie do Traktatu o sferze Johna z Holywood, ed. and trans. by Robert K. Zawadzki (Częstochowa: Wydawnictwo UJD, 2023), provides the first critical edition of the Latin text and a Polish translation of the *Introductorium compendiosum in tractatum spere materialis* (Kraków, 1513) by Iohannes Glogoviensis (d. 1507), accompanied by a commentary and an introductory study (in Polish with an English summary). The conference volume *Janus Pannonius, Vitéz János és a humanista hagyomány továbbélése (1450–1630)*, ed. by Rita Bajáki and Emőke Rita Szilágyi (Budapest: reciti, 2023) (in Hungarian), consists of two parts: the first one is devoted to Ianus Pannonius (1434–1472), his uncle Iohannes Vitez de Zredna (1408–1472), and their contemporaries, while the second one explores the 'mature' humanism of later generations.

France

The December issue of the journal *Camenae*, 29 (2023), focuses on Latin and Greek in the Middle Ages and the Renaissance. Edited by Sylvie Laigneau-Fontaine, Estelle Oudot, and Jérémie Pinguet, the special issue features mostly case studies from medieval and early modern France (e.g., Josse Bade, Guillaume Budé, Beatus Rhenanus) but goes far beyond that to include studies on Erasmus's classical bilingualism and on Karl Benedikt Hase's nineteenth-century Greek diary, mostly compiled in Paris. In the published version of his doctoral dissertation defended in 2018 under the supervision of Patrick Bougeron, *Identités subies, identités intégrées: Les Grecs dans l'Europe du Nord-Ouest (xve–xvie siècle)* (Paris: Éditions de la Sorbonne, 2023), Mathieu Couderc studies the emigration process of Greek intellectuals to north-western Europe in the fifteenth and sixteenth centuries. Couderc's dissertation focuses on the question of identity that Byzantine wandering scholars were confronted with once they left their homeland. The merits of Couderc's work lie in the broad scope of his research, encompassing not only territories where Greek émigrés are well-known to have settled such as Italy, France, and England, but also regions further from Greece that are not commonly associated with Greek presence, such as Scotland and Scandinavia. A more recently defended thesis, Elena Perez, *La poesie de naissance en France (1457–1576)* (Strasbourg: École doctorale des Humanités, 2023), focuses on a genre: birth poetry in both French and Neo-Latin.

German World

A masterful overview of early Neo-Latin poetry in the German world is given by Thomas Haye, *Frühhumanismus in Deutschland: Eine Geschichte der lateinischen Poesie im 15. Jahrhundert* (Stuttgart: Anton Hiersemann Verlag, 2023). Two new editions of the works of Nicolaus Cusanus have come out in different editorial projects. One is part of the German-Latin series Philosophische Bibliothek: a three-volume edition of the *Cribratio Alkorani. Sichtung des Korans. Bd. 1–3. Heft 20a–c, Buch 1–III der lateinisch-deutschen Parallelausgabe*, ed. by Reinhold Gleis and Ludwig Hagemann (Hamburg: Meiner, 2023). The other is in the *Acta Cusana. Band III, Lieferung 2. 1460. Januar–Dezember*, ed. by Johannes Helmuth and Thomas Woelki (Hamburg: Meiner, 2023), presenting the dramatic occurrences of the year 1460, when cardinal Cusanus was attacked during the Easter festivities in Bruneck, an ambush which resulted in a ban and interdict against Duke Sigismund of Austria and an array of juridical sources and pamphlets about the conflict. The editorial project of the *Acta Cusana* will henceforth also include monographic studies about the edited sources. A first volume has appeared, on *Landesherrschaft und Kirchenreform im 15. Jahrhun-*

dert. Studien zum zweiten Band der Acta Cusana, ed. by Johannes Helmrath and Thomas Woelki (Hamburg: Meiner, 2023).

The heroic epic in the German-speaking area towards the end of the fifteenth century is investigated in Thomas Haye, 'Die *Fridericeis* des Priamus Capotius (1488). Ein Neubeginn antikisierender Epik im deutschsprachigen Raum?', *Neulateinisches Jahrbuch*, 25 (2023), 9–30. On the topic of the medieval city, an important handbook was republished in 2023: Bernd-Ulrich Hergemöller and Nikolai Clarus, *Glossar zur Geschichte der mittelalterlichen Stadt* (Berlin: Lang, 2023), first issued in 2011. This glossary of the most important Latin, Middle High German, and Middle Low German terms surrounding diverse aspects of the city in the German lands was reprinted as part of the series Peter Lang Classics.

Several publications concentrate on monastic libraries as well as monastic and clerical life reflected in manuscript and print. Mikkel Mangold and Dörthe Führer, *Katalog der mittelalterlichen Handschriften des Franziskanerklosters Freiburg* (Basel: Schwabe, 2023), present the medieval manuscripts of the Franciscan order in Fribourg, predominantly from the fifteenth century. They collect texts on monastic life, preaching, pastoral care, and Franciscan theology. Another publication on the Franciscan order around 1500 is Stephan Flemmig, *Antiintellektualismus in der böhmischen Franziskanerobservanz um 1500? Das naturkundliche Werk des Jan Bosák Vodňanský* (Leipzig: Hirzel, 2023), interpreting Vodňanský's Latin-Czech dictionary *Vocabularius dictus Lactifer* (1511) against the background of a deep scepticism about intellectualism and education in the Bohemian Franciscan order. Vodňanský's dictionary, which includes a mass of natural historical information, argues against this attribution of anti-intellectualism. Preachers and preaching in manuscript and print publications are studied in *Circulating the Word of God in Medieval and Early Modern Europe. Catholic Preaching and Preachers across Manuscript and Print (c. 1450 to c. 1550)*, ed. by Veronica O'Mara and Patricia Stoop (Turnhout: Brepols, 2023), with three contributions about the works of preachers in the German lands: Ralf Lützel Schwab, 'The Neglected Carmelites: Evidence for Their Preaching Activities in Late Medieval Germany' (313–338); Natalija Ganina, 'Johannes Kreutzer: A Preacher in Strasbourg and Basle and His Work in Manuscript and Early Print' (339–363); and Rita Voltmer, 'Instructio, correctio, and reformatio: Johannes Geiler von Kaysersberg and the Transmisson of his Sermons' (365–408).

Iberia

In the context of the 500th anniversary of the death of Antonio de Nebrija in 1522, editions and volumes to celebrate his life and work continue to be published. Diego Moldes, *Antonio de Nebrija y su origen judeoconverso* (Barcelona:

Gedisa Editorial, 2023), brings forward arguments that support a possible Jewish descendancy. The work contains a useful appendix that lists essential literature about Nebrija and another one recording the *editiones principes* of his work. The volume *La escritura en los siglos xv y xvi: Una eclosión gráfica*, ed. by Natalia Rodríguez Suárez and Encarnación Martín López (Madrid: Dykinson, 2023), takes a look at the evolution of writing in fifteenth- and sixteenth-century Iberia. Several articles map this evolution, starting with the influence of Italy and Germany in the revitalization of classical graphic models. A close look is taken at writing in several regions on the Iberian Peninsula, including in multiple media and in Latin.

Several works by the Spanish theologian Juan de Segovia, some of them never published before, have been given a place in the *Opera minora: Editionen mit Übersetzung und Einleitung*, ed. by Ulli Roth and Juliane Roloff (Wiesbaden: Harrassowitz, 2023). In these briefer works, as in his three major works, Juan de Segovia defends the need of a theological instead of a military answer to the rise and perceived threat of Islam. As such, he was an important contributor to one of the most relevant discussions of his time. An English or German translation is added to each work, as well as commentary in German.

In the same context, an edition with Spanish translation of a letter written by the Spanish bishop Rodrigo Sánchez de Arévalo is provided by José Manuel Ruiz Vila in 'Edición crítica y traducción de la *Epistula lugubris et mesta simul et consolatoria de infelice expugnatione ac misera irruptione et inuasionem insule Euboye dicte Nigropontis* de Rodrigo Sánchez de Arévalo (1470)', *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 42 (2023), 263–322. This interesting historical document contains a consolation addressing the Greek cardinal Bessarion about the fall of the island of Euboea to the Turks and was widely diffused in its time. Sánchez de Arévalo's *Libellus invecivus* also received an edition with Spanish translation by Ruiz Vila in 'Un furibundo ataque de Rodrigo Sánchez de Arévalo contra la elección de Félix v durante el Concilio de Basilea: Edición crítica y traducción española del *Libellus inuectiuus* by José Manuel Ruiz', *eHumanista*, 55 (2023), 215–251.

Controversy surrounds the writings of fray Juan de Santo Domingo, two of whose works have been edited for the first time and translated by Pedro Martín Baños in 'El ambiente anticonverso en la Universidad de Salamanca de finales del siglo xv: los escritos del maestro fray Juan de Santo Domingo', *Philologia hispalensis*, 37 (2023), 171–196. Juan de Santo Domingo, professor of theology at the University of Salamanca and inquisitor, wrote two antisemitic works attacking people of Jewish origin on two different occasions. Natalia Anaís Mangas Navarro and Juan Francisco Mesa Sanz have produced an edition of a poetic gloss of the *Disticha Catonis* by the Barcelonese bishop Martín García Puyazuelo in 'La

traslación del muy excelente Doctor Catón de Martín García: Edición crítica y estudio ecdótico', *Revista de filología románica*, 40 (2023), 83–134. Each Spanish gloss is placed after the Latin verse it comments on. Guillem Gavalda Mestres studies the transmission of the manuscripts of the *Fortalitium fidei* by Alfonso de Espina, paving the way for a future edition of this popular work defending the Christian faith against its detractors: 'Los manuscritos latinos del *Fortalitium fidei* de Alfonso de Espina', *Anuario de estudios medievales*, 53 (2023), 727–756.

Italy

The double issue of the *Rivista di letteratura tardogotica e quattrocentesca* 4–5 (2022–2023) takes the theme *Le opere di Boccaccio tra filologia ed ermeneutica. Documenti, interpretazioni, risposte*, which corresponds to the proceedings of the fourth triennial conference of the American Boccaccio Association. Many of the essays are based on investigations conducted on Boccaccio's autographs or archival documents; other sections are devoted to interpretative issues related to the *Genealogia deorum gentilium* and the *Decameron*. Also dedicated to Boccaccio is the book by Olivia Holmes, *Boccaccio and Exemplary Literature. Ethics and Mischief in the 'Decameron'* (Cambridge: CUP, 2023), which presents a careful reading of many of his novellas in the light of the exemplary narratives of antiquity, such as those mediated by Livy and Valerius Maximus.

Sam Urlings, *Coluccio Salutati and Augustine's 'City of God'. Illuminating Intertextual Encounters in Florence at the Dawn of the Renaissance* (Ghent: Lysa, 2023), through an analysis of contextual elements and a close reading of Salutati's major literary works, brings to light the intertextual encounter that shaped Florentine thinking on Augustine's masterpiece, also revealing its implications in contemporary political reflection. The book *Niccolò v: allegorie di un pontefice*, ed. by Outi Merisalo, Anna Modigliani, and Francesca Niutta (Rome: Roma nel Rinascimento, 2023), deals with the pontificate of Tommaso Parentucelli from various perspectives: the diplomatic, the intellectual (with particular attention to his book collection and his program of translations from Greek), and the artistic activities organized by the pope and his 'court'.

Many new editions of the works of prominent figures from Italian humanism were published in 2023. Petrarch's *Bucolicum carmen* is presented in an edition including an introduction, German translation, and commentary: *Das 'Bucolicum Carmen' des Petrarca. Einführung, lateinischer Text, Übersetzung und Kommentar zu den zwölf Eklogen*, ed. by Margrith Berghoff-Bührer (Bern: Lang, 2023), is an updated and revised version of the first edition of 1991, including recent research and now presenting all twelve eclogues. In the commentary,

the editor has made use of the humanist's own remarks on his poems in his correspondence. Another seminal work of an Italian humanist has been newly translated into German: Enea Silvio Piccolomini, *De Europa*, transl. by Günter Stölzl (Berlin: De Gruyter, 2023). Stölzl, who published translations of parts of Pius II's memoirs in 2008, presents the second German translation of *De Europa* here, after a strongly criticized edition with translation from 2005 (by Günter Frank and others). Stölzl offers an easily readable German translation with a short introduction and provides comments and indices explaining predominantly dates, names, and historical background.

Another Italian humanist correspondence is edited and analysed in two separate volumes in *Politisches Handlungswissen im Venedig des Quattrocento. Die Briefsammlung des Ludovico Foscari. Band 1: Analyse. Band 11: Edition*, ed. by Leonard Horsch (Berlin: De Gruyter Oldenbourg). Foscari, a Venetian patrician, official, and envoy, left behind a collection of over 300 letters; among his most ambitious and effective letters were those trying to influence other, more powerful patricians and officials. The collection was arranged by the humanist himself as a gift and teaching material for his sons. Horsch presents numerous studies on Foscari's correspondence in the first volume, including a fresh take on Foscari's famous debate with Isotta Nogarola, and an edition of all extant letters in the second.

Domenico di Gravina, *Chronicon*, ed. by Fulvio Delle Donne with the collaboration of Victor Rivera Magos, Francesco Violante, and Marino Zabbia (Florence: sismel Spoleto, 2023), is a vivid account of the events that shook southern Italy around 1350, linked to the wars between two lines of the Angevin dynasty. *La traduzione latina del 'Nicocles' isocrateo di Guarino Veronese. Introduzione, edizione critica e commento*, ed. by Alessia Grillone, preface by Giancarlo Abbamonte (Berlin: De Gruyter, 2023), presents the *editio princeps* of the Latin version of the *Nicocles* composed by the humanist Guarino Veronese, together with observations on the Greek model, Guarino's translation method, and his lexicon. Maffeo Vegio, *De rebus antiquis memorabilibus basilicae S. Petri Romae. Introduzione, edizione critica e commento*, ed. by Fabio Della Schiava (Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2023), is an interesting work not only for its literary side, but also for its archaeological, antiquarian, and architectural aspects.

The new series Studia Albertiana Vindobonensia has produced two publications this year, both dedicated to works of arts theory, namely the *De pictura* and the *Descriptio urbis Romae*. These are Leon Battista Alberti, '*De pictura*' (lat.): *Kunsttheorie—Rhetorik—Narrative. Teoria dell'arte—Retorica—Narrative*, ed. by Hartmut Wulfram and Gregor Schöffberger (Stuttgart: Steiner, 2023); and Leon Battista Alberti, '*Descriptio urbis Romae*'. *Überlegungen zu*

Modernität und Entstehungskontexten, nebst lateinisch-deutscher Edition, ed. by Gabriel Siemoneit, Latin text by Jean-Yves Boriaud and Francesco Furlan (Stuttgart: Steiner, 2023). Many of Alberti's biographical writings have been edited, translated, and commented in Leon Battista Alberti, *Biographical and Autobiographical Writings*, ed. and transl. by Martin L. McLaughlin (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2023): his *On the Advantages and Disadvantages of Literature*, which partly reflects his experiences as a student in Bologna; *The Life of St. Potitus*, the biography of a Christian martyr, which also contains autobiographical projections; *My Dog*, a mock funeral oration for his dead dog; *My Life*, one of the first autobiographies of the early modern period; and a comic encomium, *The Fly*.

Antonietta Iacono has published two texts on the celebration of the kingdom of Naples and its rulers. The first is Porcelio de' Pandoni, *Triumphus Alfonsi regis Aragonei devicta Neapoli*, ed. by Antonietta Iacono (Florence: sismel Spoleto, 2023), on the triumphal entry of Alfonso the Magnanimous into the city after the victory over the Angevins. The second one is Zanobi Acciaiuoli, *Oratio in laudem Civitatis Neapolitanae*, ed. and transl. by Antonietta Iacono (Naples: Loffredo, 2023), which is a vivid oration in praise of the city and its beauties delivered by Zanobi during the General Chapter of the Dominican Order held in Naples in 1515.

Antonio da Rho, *Three Dialogues against Lactantius*, ed. and transl. by David E. Rutherford and Paul G. Schulten (Leiden: Brill, 2023), is the work with which the humanist wanted to bring to the attention of his readers all the supposed errors contained in Lactantius's text. Controversy—but with contemporaries—is also the theme of Ludovica Sasso, *Invettive agonali nell'Umanesimo italiano. Poggio Bracciolini e i suoi 'nemici'* (Naples: Loffredo, 2023), which presents a sociological analysis of Poggio's invective against other Italian humanists. Francesco Filelfo, '*Consolatio ad Iacobum Antonium Marcellum de obitu Valerii filii*'. *Text and Context*, ed. by Ide François (Geneva: Droz, 2023), provides the text of the *consolatoria* written for the death of the young Valerio, son of Jacopo Antonio Marcello, in which Filelfo displays an ambitious synthesis of Greek, Roman, and Christian consolatory themes.

As far as poetry is concerned, two publications related to humanism in Emilia-Romagna are noteworthy. Basinio da Parma, *Liber Isottaetus*, ed. by Jacopo Pesaresi (Bologna: Pàtron, 2023), is the first Italian translation of the famous epistolary novel about the story of the love between Sigismondo Pandolfo Malatesta, lord of Rimini, and Isotta degli Atti. Urceo Codro Antonio, *Carmina inedita*, ed. and transl. by Federico Cinti and Giacomo Ventura (Rome: Edizioni di Storia e Letteratura, 2023), gathers twenty unpublished poems by the humanist Codro, which allow us to learn about the author's poetic practice

and to examine some episodes, largely still obscure, related to his biography. To the same world looks Antonia Tissoni Benvenuti, *Curiosando tra i libri degli Este. Le biblioteche di corte a Ferrara da Nicolò II (1361–1388) a Ercole I (1471–1505)* (Novara: Interlinea, 2023), in which Tissoni Benvenuti has succeeded in identifying many books that belonged to Leonello, Borso, and Ercole I, reconstructing their private libraries, with particular attention to the works that most characterized contemporary culture in Ferrara.

On the philosophical side, we point out *'Liber Defensionum contra Obiectiones in Platonem'. Cardinal Bessarion's Own Latin Translation of His Greek Defense of Plato against George of Trebizond*, ed. by John Monfasani (Berlin: De Gruyter, 2023), which is the intermediary Latin text of Cardinal Bessarion's *In Calumniatorem Platonis* published as a response to George of Trebizond's comparison of the philosophers Aristotle and Plato, in which George blasted Plato and contemporary Platonists as un-Christian and immoral. In addition, Pietro Secchi, *Tra le fonti di Pico: strumenti per la 'concordia'*, praeface by Stéphane Toussaint (Rome: Edizioni di Storia e Letteratura, 2023), collects various studies on Pico della Mirandola's sources, which become a key to his philosophical thought, in particular to the elaboration of his most daring project, namely the *concordia* as a presupposition of the *pax philosophica*.

In the medical-scientific field, Sergio Pasalodos Requejo, *Michele Savonarola y el primer tratado panitaliano de balneis* (Turnhout: Brepols, 2023), was published this year. Savonarola's work marks a turning point in the evolution of the genre *de balneis*; it includes a survey of the baths located in Sicily and in large parts of the Italian peninsula, from Padua to Naples.

With regard to the study of Greek in Italian humanism, two important studies appeared this year. Luigi Orlandi, *Andronikos Kallistos: A Byzantine Scholar and His Manuscripts in Italian Humanism* (Berlin: De Gruyter, 2023), starting with palaeographic data, offers the reader a wealth of new information about Andronikos's work: identifications of hands and watermarks, new interpretations of already known documents, and philological proposals on the manuscript traditions of several authors. Anna Meschini Pontani, *Filologia umanistica greca II Giano Laskaris*, ed. by Filippomaria Pontani, preface by Luigi-Alberto Sanchi (Rome: Edizioni di Storia e Letteratura, 2023), brings together a series of studies on the life and work of one of the protagonists of the mature phase of Greek humanism: the philologist, bibliophile, poet, and diplomat Janus Laskaris, whose manuscripts and literary production are here studied in depth.

3 The Sixteenth and Seventeenth Centuries

Britain, Ireland, and North America

We can rejoice in three editions of interesting texts from British Neo-Latin authors. Ronald Santangeli, *Mary Queen of Scots: The First Biography. With the Life and Times of Its Author, George Con* (Leiden: Brill, 2023), produces the *Vita Mariae Stuartae* of George Con with an annotated commentary to the English translation. The volume further contains a generous contextualization of the poem and its author in several chapters as well as a set of appendices with more Neo-Latin materials. Lucy R. Nicholas, *Roger Ascham's 'Themata Theologica'* (London: Bloomsbury, 2023), presents a collection of short commentaries on scripture which allow insight into the intellectual development of the Cambridge humanist as well as into the confessional climate of the university where he was active. In the same Bloomsbury Neo-Latin series, we find Victor Houliston and Marianne Dirksen, *De persecutione Anglicana by Robert Persons SJ: A Critical Edition of the Latin Text with English Translation, Commentary and Introduction* (London: Bloomsbury, 2023). This Jesuit attack on the policy of Elizabeth I against Catholics sheds light on the English Reformation in a European context.

Estelle Haan, *John Milton among the Neapolitans: 'Mansus'—contexts, texts, intertexts* (Philadelphia: American Philosophical Society Press, 2023), offers a comprehensive analysis that situates *Mansus* within the broader context of Milton's extensive engagement with contemporary Italian literature. By exploring its academic, religious, topographical, and linguistic dimensions, Haan reveals *Mansus* as a complex, intertextual work that draws inspiration from Torquato Tasso and Giambattista Marinoto to praise the Neapolitan nobleman and patron Giovanni Battista Manso. The same work is discussed in an article by Clay Daniel, 'Milton, *Mansus*, and an English Poet', *Milton Quarterly*, 57 (2023), 25–32, which explores Milton's negotiation of both English and Italian cultural heritage. Katie Mennis, 'Latinizing Milton in the English West Indies', in *Milton Across Borders and Media*, ed. by Issa Islam and Angelica Duran (Oxford: OUP, 2023), 71–90, looks at the influence of Thomas Power's travels to the West Indies on his Latin translation of *Paradise Lost*. Key themes in this analysis are vision, divine accommodation, and colonialism as influenced by Power's readings of St Augustine.

Jacqueline Glomski, 'Romance and the Mirror of Princes. John Barclay's *Argenis* (1621)', *Humanistica Lovaniensia*, 72 (2023), 307–321, stresses the didactic slant in Barclay's *Argenis* by highlighting its engagement with Heliodorus's *Aethiopica* and Xenophon's *Cyropaedia* as well as with the tradition of 'mirrors of princes.' A second essay on the same work, Lia van Gemert and Lucas van der

Deijl, 'Not Just a Love Story: The Dutch Translations of John Barclay's *Argenis*', in *Literature without Frontiers: Transnational Perspectives on Premodern Literature in the Low Countries, 1200–1800*, ed. by Cornelis van der Haven, Youri Desplenter, James A. Parente, Jr, and Jan Bloemendal (Leiden: Brill, 2023), 31–56, outlines the reception of *Argenis* in the Low Countries, especially through translation into Dutch.

Two articles in *Humanistica Lovaniensia* throw further light on Dutch-English relations. Wil Heesakkers-Kamerbeek, 'Two Poetic Tombs. Daniel Rogers' Literary Activities on the Death of Hadrianus Junius and Charles de Boisot', *Humanistica Lovaniensia*, 72 (2023), 139–155, discusses a previously unpublished letter from Daniel Rogers to Janus Doussa as well as two poems by the same author which together provide a glimpse into Zeeland and Holland during the period of the revolt. Pieta van Beek, '"Tua longinquis epistola ab oris." An Unknown Latin Poem by Anna Maria van Schurman in Honour of Professor Samuel Collins in Cambridge', *Humanistica Lovaniensia*, 72 (2023), 365–379, presents a previously unknown Latin poem by Anna Maria van Schurman in honour of Collins, the Regius Professor of Divinity at Cambridge, and the historical circumstances that led to the poem's creation and transmission.

The Oxford Handbook of Thomas More's 'Utopia' (Oxford: OUP, 2023), ed. by Cathy Shrank and Phil Withington, consists of four sections: on the work's origins and contexts in the 1510s; on its early modern and modern translation into different vernaculars; and on its influence on utopianism. David R. Carlson, 'Prosodic Change in Thomas More's Epitaphs for Henry Abyngdon (1518): From Medieval to Renaissance', *Studies in Philology*, 120 (2023), 439–457, discuss epigrams by More within a historical study of how rhymed verse, once dominant, gradually declined in favour of unrhymed forms. Employing functional discourse grammar as a theoretical framework, Concepción Cabrillana, 'Latin Particles in *De Tristitia Christi*: The Fine-Tuning of Word Choice', *Moreana*, 60 (2023), 38–55, delves into linguistic choices in Thomas More's *De Tristitia*, specifically focusing on the substitution of the Latin particle 'sed' with alternatives such as 'ceterum', 'verum', and 'at'.

Kathleen Taylor and Gillian Wright, '"The Rich Help of Books": Patterns of Annotation in Latin and English Versions of Abraham Cowley's *Sex Libri Plantarum*', *The Seventeenth Century*, 38 (2023), 625–648, compares the different printed annotations in the Latin text of Cowley's *Sex Libri Plantarum* and in its English translation, leading to the conclusion that they have different aims. Mary Bateman, *Local Place and the Arthurian Tradition in England and Wales, 1400–1700* (Woodbridge: Boydell & Brewer, 2023), contains discussions of Arthurian myth in two Latin works in particular: John Leland's *Assertio inclytissimi Arturii regis Britanniae* and William Camden's *Britannia*. A double

issue (numbers 2–3) of this year's *Philological Quarterly*, 102 (2023), 89–274, was guest-edited by Marie-Alice Belle and Brenda M. Hosington; the title of this special issue is *Indirect Translation in Early Modern Britain*, and it deals with interactions between Latin and several vernaculars in Britain.

Eastern Europe

In 1501, the German jurist Johann Kitscher (d. 1521) published his *Tragico-comedia sive de Iherosolomitana profectione Illustrissimi Principis Pomeriani*, a drama about the pilgrimage of his patron, Bogislaw X, duke of Pomerania, to the Holy Land. The Latin text, together with a Polish translation, an introductory study, and a commentary, has now been published under the title *Tragikomedija o wyprawie do Jerozolimy Najjaśniejszego Księcia Pomorskiego*, ed. and trans. by Elwira Buszewicz (Szczecin: Książnica Pomorska, 2023) (in Polish). Stanisława Grzepskiego (1524–1570) *De multiplici siclo et talento Hebraico. Polska egzegeza renesansowa wobec nauki Europejskiej*, ed. Waldemar Linke, trans. by Dominika Budzanowska-Weglenda (Warsaw: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego, 2023), presents the Latin text and a Polish translation of the analysis of the biblical system of measurements published in 1568 by Grzepski, an important Polish mathematician and scholar of Greek, accompanied by an introduction and a commentary (in Polish).

Grzegorz z Sambora, *Rozmyślanie trzecie* (Kraków: Tyniec, 2023), continues the recent string of publications of poems by humanist and university professor Gregorius Vigilantius Samboritanus (d. 1573) with the bilingual (Latin-Polish) edition of his *Theoresis tertia*, a poem written in the context of Vigilantius obtaining a master's degree. Framed as a meeting of a poet with Apollo and the Muses, the poem offers an overview of mythology and poetics, a pedagogical treatise, and an educational program. The current volume of *Colloquia Maruliana*, 32 (2023), brings together articles on the Latin poetry of the historian Ludovicus Cervarius Tubero (1459–1527); on Aelius Lampridius Cerva (1463–1520), Aldus's friend and Ragusan teacher Daniele Clari (d. 1523); and on several other Croatian humanists, alongside *editiones principes* of two shorter texts (in Croatian or Italian with English summaries).

Several articles on Copernicus and his contemporaries, as well as on other, less well-known scientific writers from Polish lands from the sixteenth century to the eighteenth, are gathered in the conference volume *Nauka i ludzie nauki w Polsce nowożytnej*, ed. Wojciech Zawadzki (Warsaw: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego 2023) (in Polish). Marian Chachaj, *Mikołaj Kopernik. Czasy studenckie. Kraków, Bolonia, Rzym, Padwa i Ferrara (1491–1503). Miejsca—ludzie—książki* (Toruń: Wydawnictwo Naukowe

UMK, 2023) (in Polish), is the first study of Copernicus's student days. It concentrates on his academic environment, the contemporaneous students and professors, the kind of lessons he was attending, and the books he read. A less well-known part of Copernicus's work, his treatises on monetary questions, are explored in Mirosław Bochenk, *Mikołaj Kopernik czy Thomas Gresham? O historii i dyspucie wokół prawa gorszego pieniądza* (Toruń: Wydawnictwo Naukowe UMK, 2023) (in Polish with an English summary). The study places Copernicus in the context of the tradition of economic thought, analyses his treatises, establishes his primacy in recognizing the principle that would later be called Gresham's law after Tudor financier Thomas Gresham, and explores the reception of Copernicus's economic views.

Sabina Kowalczyk, *Wizerunek wiedźmy w piśmiennictwie staropolskim XVI i XVII wieku* (Kraków: Universitas, 2023), is the first major study of witches in Poland from a literary perspective. Incorporating findings from other disciplines, it explores the image of the witch as constructed in Latin and vernacular works from the sixteenth and seventeenth centuries.

Nicolaus Viti Gozzius, *In primum librum Artis rhetoricorum Aristotelis commentaria. Uses of Aristotle's Rhetoric in the Late Renaissance*, ed. by Gorana Štepanić and Pavel Gregorić (Leiden: Brill, 2023), is a critical edition of a commentary written probably between 1602 and 1607 by the Ragusan philosopher, polymath, and statesman Gozzius (1549–1610).

Jonas Kimbaras, *Funebria 1603. / Geduliniai kūriniai / Raccolta funebre*, ed. and trans. by Živilė Nedzinskaitė and Stefano M. Lanza (Vilnius: LLTI, 2023), provides the Latin text and Lithuanian and Italian translations of the cycle of lyrical poems by Ioannes Kymbar dedicated to the memory of Isabella Bonarelli (1567–1602), an Italian countess who married into a noble Lithuanian family. The edition is accompanied by an introductory study and a commentary (in Lithuanian and Italian, with an English summary). Iohannes Filiczki de Filefalva, *Carmina quae exstant omnia*, ed. by Dávid Molnár (Budapest: Reciti Kiadó, 2023), provides a critical edition of the poetic output of Iohannes Filiczki (d. 1622), an author who was until now almost unknown, despite having been called the 'second Ovid' by some of his contemporaries.

The series Biblioteka Staropolskiej Myśli Politycznej continues with two volumes of Piotr Mieszkowski, *Polonus iure politus mores patrios ad leges conformans / Polak w prawie kształcony obyczaje ojczyste do praw kształtujący*, ed. and trans. by Józef Macjon and others (Warsaw: Narodowe Centrum Kultury, 2023). Mieszkowski's (d. 1652) analysis of the Polish political system, which was first published in 1637, is presented in a bilingual Latin-Polish edition with an introductory essay and a commentary (in Polish). *Pirmasis Juozapato Kuncevičiaus gyvenimo aprašymas 'Relatio' (1624)*, ed. and trans. by Min-

tautas Čiurinskas and Ona Dilytė-Čiurinskienė (Vilnius: LLTI, 2023), contains the Latin text and the Lithuanian translation of the report on the Martyrdom of the Greek Catholic bishop Josaphat Kuntsevych (d. 1623) by the metropolitan Joseph Velamin-Rutski (1574–1637) as well as the anonymous *Rhythmus de B. martyre Iosaphat* from the late seventeenth century. *Fatum Austriacum / Rakouský úděl*, ed. and trans. by Magdaléna Jacková (Praha: Institut umění—Divadelní ústav, 2023), is a bilingual (Latin-Czech) edition of the school drama written in 1659 by Johannes Rehlin, the rector of the Protestant gymnasium in Pressburg, in honor of the newly crowned Emperor Leopold I. Pavao Ritter Vitezović, *Lamentatio Segniae / Tužaljka Senja*, ed. by Violeta Moretti, trans. by Zrinka Blažević (Pula: Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, 2023), is the *editio princeps* of a poem from the younger days of the Croatian historian, politician, and ideologue Paulus Ritter (1652–1713). The edition is accompanied with a Croatian translation, a facsimile of the manuscript, and an introductory study and commentary by Blažević (in Croatian).

Aleksander Wojciech Mikołajczak and Rafał Dymczyk, *Rzymskim szlakiem Sarbiewskiego* (Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2023) (in Polish with an English summary), is a study of the elegy *Iter Romanum*, in which the young Jesuit Maciej Kazimierz Sarbiewski (1595–1640), later one of the most praised Neo-Latin poets, described his journey to Rome, where he was to continue his theological studies. The first part of the study is devoted to biographical questions, the second to the poet's itinerary, while the third takes the elegy as the starting point for reflections on the problems facing Western civilization today. The book also includes a Polish translation of the *Iter*. A monograph by Petr Pavlas, *Knize knih vstříc. Herbornský encyklopedismus a konstelace Komenský–Leibniz* (Prague: Filosofia, 2023) (in Czech with an English summary), concerns two important Neo-Latin authors, Jan Amos Comenius (1592–1660) and Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716). The first part of this study explores the pre-Enlightenment intellectual history of encyclopedism and the role of cognitive metaphors and metonymies in it. The second part explores the prosopographic connections between Comenius and other Herborn encyclopedists on one side and Leibniz on the other, employing cognitive metaphors as its interpretative tool.

France

Alberte Jacquetin took upon herself the task of editing four dialogues by the sixteenth-century French poet Joachim Périon (1499?–1559), which concern the question of the ancestral language. The early modern *communis opinio* held that Hebrew was the *matrix* of all existing languages, but Périon argues in favor of Greek to be the ancestor of at least modern French. The dialogues were pre-

vously studied by Geneviève Demerson, who passed away in 2015. The work has now been completed by Jacquetin and been edited in a bilingual edition entitled *Dialogues: De l'origine du français et de sa parenté avec le grec* (Paris: Classiques Garnier, 2023). The poems are presented in a bilingual layout and are contextualized, commented upon, and analysed. Ruth Stawarz-Luginbühl provides a bio-bibliographical survey of the poorly known Neo-Latin poet Pierre de Mondoré, active in the second half of the sixteenth century: '1562–1563, Pierre de Mondoré, une carrière humaniste brisée par la guerre', *Cahiers de recherches médiévales et humanistes—Journal of Medieval and Humanistic Studies*, 1.45 (2023), 177–206. The same issue of that journal offers other studies on Pierre de Mondoré by Mathieu Minet and Ruth Stawarz-Luginbühl: 'Le *Poltrout* de Pierre de Mondoré', 207–222, and Mathieu Minet: 'La geste de Jean Poltrot de Méré par Louis Des Masures (Borbonias, VIII)', 223–235. Ingrid De Smet, in turn, zooms in on another lesser-known figure, Paul Choart de Buzanval, and his humanist network in 'Paul Choart de Buzanval: A Learned French Ambassador and the Republic of Letters', *Erudition and the Republic of Letters* 8:2 (2023), 109–146. José C. Miralles Maldonado analyses a text of a much better-known French humanist, Marc Antoine Muret: the funerary speech for Pope Pius V of 1572, in 'La *Oratio in funere Pii V* de Muret: Significado y fortuna de un discurso funerario neolatino', *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Latinos* 43.1 (2023), 125–146.

In his latest book, *Le discours de la Renaissance (xv^e–xvi^e siècles): Mythes, concepts et topiques* (Paris: Droz, 2023), Olivier Millet addresses the broad subject of Renaissance myths and concepts. His focus shifts from Italy in the early period to France, concentrating on eminent humanists such as Rabelais, Servet, and Calvin. Likewise on the transition from Renaissance Italy to France are Diane E. Booton's paper in *Bulletin du bibliophile* (2023/1) on 'Publishing and Reading Baptista Spagnoli's Humanist Hagiography in Sixteenth-Century France' (25–42).

A new book on Jacques Amyot (1513–1593), bishop and translator of Greek authors such as Diodorus Siculus and Plutarch, has been published: *Visages singuliers du Plutarque humaniste: Autour d'Amyot et de la réception des Moralia et des 'Vies' à la Renaissance* (Paris: Les Belles Lettres, 2023). In this work, Olivier Guerrier provides a much-needed overview of Amyot's translation work on Plutarch as well as the broader reception of the Chaeronean's work in the Renaissance. The book is primarily focused on the French intellectual reception of Plutarch, but is not restricted to it. Plutarch's reception in early modern France is also the topic of Katherine MacDonald's chapter in *The Cambridge Companion to Plutarch* (Cambridge: CUP, 2023), ed. by Frances B. Titchener and Alexei V. Zadarojnyi (383–402). It closes a series of chapters on the recep-

tion of Plutarch in Byzantium as well as in Renaissance Italy and Spain and in Shakespeare.

In a Dutch article studying the contemporary impact of antiquarian finds, Jan Waszink analyses the political reception of the *Tabula Lugdunensis*, discovered in 1528 at Lyon, in contemporary France: 'De receptie van de *Tabula Lugdunensis* in de 16^e eeuw', *Lampas*, 56.4 (2023), 390–406. Another form of classical reception is discussed in Raf Van Rooy's study of the Greek aorist concept in French grammars of the sixteenth century written in English, French, and Latin: 'The French Aorist in Sixteenth-Century Grammar, or How to Make the Best of a Bad Greek Concept', *Language & History*, 66.2 (2023), 105–123.

Moving to Baroque Latinity, Valérie Boutrois-Wampfler's chapter in the above-mentioned edited volume *Baroque Latinity* is devoted to 'Claude-Barthélemy Morisot's *Peruviana* (1644)' (103–119). The chapter discusses seventeenth-century French writer Claude-Barthélemy Morisot (1592–1661), who authored the allegorical novel *Peruviana* (1644). Boutrois-Wampfler sheds new light on the protean nature of the work with its many interpretive layers. Volume 72 of *Humanistica Lovaniensia* (2023), in honor of Jeanine De Landtsheer, contains two papers on French topics, one by Christine Bénévent, the other by Jean-Louis Charlet. Bénévent discusses in '*Epistolae selectae et Epistolae breviores*: Anthologies érasmiennes à usage scolaire dans les années 1520' (51–72) the various letter collections by Erasmus that were reprinted in Paris without his knowledge. As such, the article contributes to a better understanding of Erasmus's early influence and reception in France. Charlet draws attention to the French Protestant chronicler of the Huguenot Wars Agrippa d'Aubigné (1552–1630) in his article 'Un "centonnet" de Lucain, éloge de l'opportunisme ou de la vertu? Agrippa d'Aubigné, *Confession catholique du sieur de Sancy II*, IX' (237–243). D'Aubigné also expressed his religious-political views in the form of a cento consisting of verses extracted from Lucan's *Bellum civile*. Charlet offers a literary and political study of one of these two *centones*. Charlet has a parallel study in 'Une forme particulière de réception des classiques à la Renaissance, le centon: Lucain et Agrippa d'Aubigné, ou faire parler l'antique au présent', *Moderni e antichi: Quaderni del Centro di Studi sul Classicismo*, 5 (2023), 91–115. In *Dix-septième siècle* 3:300 (2023), 503–515, Jean-Marc Civiardi edits and translates Jules Pilet de la Mesnardière's *Dissertatio medica* of 1637, which treats a stroke that an actor had suffered on stage and is dedicated to Cardinal Richelieu's physician. Neo-Latin plays a role in the margin of Melinda Latour's *The Voice of Virtue: Moral Song and the Practice of French Stoicism, 1574–1652* (Oxford: OUP, 2023).

German World

The edition projects of important German Protestant figures have seen new volumes. One of them is in the edition of Melanchthon's letters: *Philipp Melanchthon. Band T 24: Texte 7094–7454 (März 1554–März 1555)*, ed. by Matthias Dall'Asta and others (Stuttgart-Bad Cannstatt: frommann-holzboog, 2023). The letters reflect the many religious conflicts of the time—the Osiandrists in Prussia, the prosecution and execution of evangelic bishops in England, the execution of the nontrinitarian Michael Servetus in Geneva—as well as Melanchthon's personal life and health problems. The complete edition of the works of Johann Valentin Andreae has been extended with an edition, with translation and commentary, of his two texts against the Rosicrucians: Johann Valentin Andreae, *Band 13: Turris Babel sive iudiciorum de Fraternitate Rosaceae Crucis chaos* (1619). *De curiositatis perniciie syntagma* (1620), ed. by Frank Böhling and Wilhelm Schmidt-Biggemann (Stuttgart-Bad Cannstatt: frommann-holzboog, 2023). Besides editions, a study on Rosicrucianism looks at the distribution of Rosicrucian ideas through print and manuscript works, specifically at Daniel Mögling's *Mirror of the Wisdom of the Rosy Cross*: Uwe Maximilian Korn, "Bilderfahrzeug" of the Rosicrucians. Daniel Mögling's *Speculum Sophicum Rhodostauroticum* (1618), in *Between Manuscript and Print. Transcultural Perspectives, ca. 1400–1800*, ed. by Sylvia Brockstieger and others (Berlin: De Gruyter, 2023), 159–185.

Another editorial project presents the correspondence of Martin Bucer, *Briefwechsel/Correspondance: Band XI (Januar 1534–Juli 1534)*, ed. by Gury Schneider-Ludorff, Reinhold Friedrich, and Wolfgang Simon (Leiden: Brill, 2023). During the period covered, Bucer's correspondence reflects his skeptical view of European political alliances of the time, outlines his plan to establish an educational institution in Strasbourg, and gives rare glimpses of his private life. Reformation themes and figures have also been studied in *Athens and Wittenberg. Poetry, Philosophy, and Luther's Legacy*, ed. by James A. Kellerman and others (Leiden: Brill, 2023), unearthing Luther's thorough classical education and his employment of this knowledge in his writings; as well as in Christoph Strom, *Luther, Melanchthon, Bucer und die reformierte Reformation: Ausgewählte Studien* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2023), which re-evaluates the plurality of different strands of reformation as well as the dichotomy between Lutheran and Reformed Protestantism. Another edition sheds light on the German and Latin correspondence, as well as the highly artistic occasional poetry, of a Lutheran priest: Quirin Moscherosch, *Der Briefwechsel mit Sigmund von Birken und ausgewählte Gedichte*, ed. by Wilhelm Kühlmann and Hartmut Laufhütte (Passau: Schuster, 2023). It presents selected examples of Moscherosch's work as well as an extensive bibliography of his works and research about the poet.

Regarding religious themes, a collected volume, *Music and Religious Education in Early Modern Europe*, ed. by Hyun-Ah Kim (Leiden: Brill, 2023), includes two contributions on Neo-Latin authors from the German-speaking world. The editor of the volume studies the reconstruction of the so-called *modulata recitatio*, a form of ecclesiastical singing with ancient roots, by Johannes Reuchlin: Hyun-Ah Kim, 'Music, Rhetoric and the Humanist Pedagogy of Hebrew Biblical Chant. Reuchlin's Reconstruction of the *Modulata recitatio*' (54–85). Andrea Horz analyses the relationship between Celtis's work *Melopoiae*, which has been seen as the beginning of the humanist ode, and church singing: Andrea Horz, 'Conrad Celtis's *Melopoiae* (1507) and Metrical Singing in the Church' (121–142).

Another aspect of religious life at the time is the pilgrimage. A testament to the manifold pleasures and dangers of this kind of travel is presented in Georgius Gemnicensis, *Ephemeris sive Diarium peregrinationis transmarinae. Georg von Gaming, Martin Baumgartners Pilgerreise nach Ägypten, auf den Berg Sinai, ins Heilige Land und nach Syrien in den Jahren 1507 und 1508*, ed. by Hermann Niedermayr and Gerhard Frener (Vienna: Böhlau, 2023). Georg von Gaming accompanied Martin Baumgartner, a pilgrim and mine-owner from Kufstein in the Tyrol, on his journey to the holy lands and reworked his travel diary into an extensive travelogue after their return. Niedermayr, who has published widely on medieval and early modern travel literature, edited the text and provided an introduction and commentary on the edition, while Gerhard Frener contributed the German translation.

The interest in book history, in the inventory and legacy of libraries, and in material issues of print and manuscript works is ongoing. This is reflected in the interdisciplinary volume *Collections and Books, Images and Texts: Early Modern German Cultures of the Book*, ed. by Mara R. Wade (Leiden: Brill, 2023), including a chapter by Victoria Gutsche, 'The Translation of Horace's *Odes* by Andreas Heinrich Bucholtz' (48–62), as well as a chapter on Latin emblems in published funerary orations of Tyrolean archdukes Ferdinand Carl and Sigismund Franz and the relationship of these German orations to Latin works of the time by Cornelia Niekus Moore, 'Emblematic Virtues: The Orations for Ferdinand Carl and Sigismund Franz, Archdukes of Tirol' (124–149), and one on the emblem *pictura* in different geographic backgrounds, Mara R. Wade, 'Emblems in Motion: From the Altdorf Academy and the Nürnberg Town Hall to Sweden and the Colony of Pennsylvania' (172–206). Emblems are also the topic of two contributions in *Customised Books in Early Modern Europe and the Americas, 1400–1700*, ed. by Christopher D. Fletcher and Walter S. Melion (Leiden: Brill, 2023): one by the same Mara R. Wade, 'Customizing an Emblem Book as an *album amicorum*: Valentin Ludovicus's Entry in the *Stammbuch* of

Christian Weigel' (402–422), and the other by Karl Enenkel, 'Customization of a Latin Emblem Book by a Vernacular Owner: Unknown German Poems to a Copy of Vaenius's *Emblemata Horatiana* (first edition, 1607)' (325–371).

The multifactorial role of libraries is explored in the collected volume *Late Medieval and Early Modern Libraries. Knowledge Repositories, Guardians of Tradition and Catalysts of Change*, ed. by Outi Merisalo and others (Turnhout: Brepols, 2023), including an article on the attempts of the Duchy of Brunswick-Lüneburg to gather knowledge about the monasteries of the region: Benjamin Wallura, 'Omnia ex archivis et fide dignis monumentis collecta. Heinrich Eckstorm's *Chronicon Walkenredense* (1617) and the Archiving of Monastic Heritage in Brunswick-Lüneburg' (149–160). The fate of a duke's library is the topic of Thea Lindquist, 'The Library of Duke Wilhelm IV of Sachsen-Weimar and the Provenance of Fruchtbringende Gesellschaft Publications in the Herzogin Anna Amalia Bibliothek', *Daphnis* 51 (2023), 277–332. Uta Schmidt-Clausen analyses philological aspects of Lorenz Beger's massive catalogue of antique treasures of the Hohenzoller dynasty in 'Ein Katalog im literarischen Gewand. Lorenz Beger's *Thesaurus Brandenburgicus* (1696–1701) aus philologischer Sicht', *Neulateinisches Jahrbuch*, 25 (2023), 165–194. A new catalogue of library collections in the Württembergische Landesbibliothek Stuttgart has been published: *Die Handschriften der Fürstlich Fürstenbergischen Hofbibliothek Donaueschingen in der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart. Der Nachtragsbestand (Cod. Don. A 11–Cod. Don. G III 1)*, ed. by Wolfgang Metzger (Wiesbaden: Harrassowitz, 2023).

In the wake of the 500th anniversary of his death in 2021, Sebastian Brant and his works have been the topic of several publications. The collected volume *Sebastian Brant (1457–1521): Europäisches Wissen in der Hand eines Intellektuellen der Frühen Neuzeit*, ed. by Peter Andersen and Nikolaus Henkel (Berlin: De Gruyter, 2023), includes a contribution on the Latin adaptation of Brand's *Narrenschiff* by Josse Bade: Julia Frick, 'Vom Marktwert eines Klassikers: "Navis stultifera" (Paris 1505): Eine kommentierte Adaptation von Sebastian Brants "Narrenschiff" durch Josse Bade (Iodocus Badius Ascensius)' (267–304). The collected volume *Sebastian Brant, das "Narrenschiff" und der frühe Buchdruck in Basel. Zum 500. Todestag eines humanistischen Gelehrten*, ed. by Lysander Büchli and others (Basel: Schwabe, 2023), includes four contributions on adaptations of the *Narrenschiff* made by Josse Bade, Jakob Locher, and others: Joachim Hamm, 'Narragonia latine facta. Jakob Locher und die "Stultifera navis" (1497)' (261–291); Brigitte Burrichter, 'Sebastian Brant und Jakob Locher in den französischen "Narrenschiff"-Übertragungen' (293–311); Thomas Baier, 'Horazische Narren. Josse Bade und Sebastian Brants "Narrenschiff"' (313–339); and Alyssa Steiner, 'In disen spiegel so(e)llen schowen | All gschlecht der menschen

mann vnd frowen. Die europäischen “Narrenschiff”-Bearbeitungen und ihre intendierten Leserinnen und Leser’ (341–365).

Several publications deal with conflict between Neo-Latin authors or with satirical polemic against others in humanist works. Wilhelm Kühlmann investigates the polemic potential of occasional poetry around 1600 in ‘Cupido-Putto oder Weltmacht Eros? Der Calvinist Theobald Hock (1573–ca. 1623) wider den habsburgischen Hofkomponisten Jacob Regnart (1540–1599). Zur Kontroverse um die Konzeption des göttlichen “Amor” in der geselligen Lyrik um 1600’, *Daphnis*, 51 (2023), 368–391. Satires against women are investigated in a comparative study of Latin and vernacular works, ancient, medieval, and contemporary influences, in Emma Louise Brucklacher, *Frauensatiren der Frühen Neuzeit: Traditionen, Topoi, Tendenzen* (Berlin: De Gruyter, 2023). An important intellectual conflict between Italian humanists over the right way of producing literary imitation is studied by Tristan Spillmann, *Von intellektuellen Kriegen und Gelehrtengerichten: Zur Konventionalität der humanistischen “imitatio” im Streit zwischen Lorenzo Valla und Poggio Bracciolini* (Berlin: De Gruyter, 2023), presenting the humanists’ invectives towards each other against their contemporary background.

Several publications have come out investigating the history of medicine and science. Manuel Huth, *Humanismus und Philosophie. Die medizinischen Schriften des Humanisten Joachim Camerarius (1500–1574)* (Tübingen: Narr Francke Attempto, 2023), presents and interprets the many and diverse medical works of Joachim Camerarius against the complex developments in the history of medicine at the beginning of the sixteenth century. Rediscovered original versions of Galen and Hippocrates as well as more recent theories, including attempts at a ‘Protestant medicine’, influenced medical and anatomical controversies. These debates were actively shaped by Camerarius. The topic of illness, poetry, and intellectuals is studied in Oliver Grütter, *Krankheit und lyrische Selbstsorge. Dichtung, Medizin und Theologie in der Frühen Neuzeit (1490–1720)* (Berlin: De Gruyter, 2023). The author analyses poetry about illnesses by several German humanists with a focus on literary, medical, and theological aspects, showing how caring for themselves was a crucial topos in these humanists’ literary oeuvre. The health and suffering of scholars, another popular theme of the time, is the topic of a new edition: Martinus Schoockius, *De Miseria Eruditorum—Über das Elend der Gelehrten* (1650). *Einführung, Text, Übersetzung, Kommentar*, ed. by Eckard Lefèvre (Berlin: De Gruyter, 2023). This first modern edition offers the text by the Dutch scholar along with an extensive introduction and commentary.

Besides medicine, interest in philosophical and scientific topics is ongoing. The editorial project Philosophische Bibliothek presented a new volume

by René Descartes, *Kleine Schriften 1618–1649*, vol. 1, ed. by Christian Wohlers (Hamburg: Meiner, 2023), which includes Descartes's *Compendium musicae*, one of his first Latin works. One of the most important figures of natural history in the German-speaking areas is presented in a newly translated biography by one of the experts in the field: Urs B. Leu, *Conrad Gessner (1516–1565). Universal Scholar and Natural Scientist of the Renaissance*, transl. by Bill C. Ray (Leiden: Brill, 2023). This biography was first published in German in 2016 (Zurich: NZZ Libro) on the occasion of Gessner's 500th birthday.

Scientific Neo-Latin texts and their connections with ancient literature are investigated in the collected volume *Die antike Literatur und die Wissenschaftliche Revolution*, ed. by Martin Korenjak and Irina Tautschnig (Freiburg im Breisgau: Rombach, 2023), from the legacy of Hippocrates to the intentions of Neo-Latin scientific poetry. Another collected volume presents diverse relationships between ancient, early modern, and modern terminologies: *Coming to Terms. Approaches to (Ancient) Terminologies*, ed. by Markus Asper (Berlin: De Gruyter, 2023), including a contribution on Neo-Latin botanical literature and terminology by Dominik Berrens, 'The Rise of Botanical Terminology in the Sixteenth and Seventeenth Centuries' (205–226). Protestant natural philosophy and Aristotelianism in the seventeenth century in the north are analysed in *Alte und neue Philosophie. Aristotelismus und protestantische Gelehrsamkeit in Helmstedt und Europa (1600–1700)*, ed. by Hartmut Beyer and others (Wiesbaden: Harrassowitz, 2023). Neo-Latin poetry by university professors in Brandenburg is studied by Siegmар Döpp, *Dozenten als neulateinische Dichter: Die Erneuerung der Universität Frankfurt (Oder) unter Kurfürst Joachim II* (Speyer: Kartoffeldruck-Verlag, 2023).

Another topic which has seen several new publications is Neo-Latin historiography. In a long article including parts of a translation, Walther Ludwig presents Johannes Trithemius as an unreliable historian, forging a history of the Franks as a service to the Habsburg emperor: 'Ein erfinderischer Historiker: Johannes Trithemius und die Genealogie der Habsburger-Vorfahren', *Wiener Studien*, 136 (2023), 223–296. Another study discusses diverse adaptations of Sallust in the post-classical world, including the early modern example of Famiano Strada and his *Bellum gallicum*: Carl-Friedrich Bieritz, *Mit Sallust Geschichte schreiben. Inter- und Hypotextualität in der nachantiken Latinität* (Leiden: Brill, 2023). A two-volume edition makes accessible the supplements to Livy's *Ab urbe condita* by Johannes Freinsheim and presents interpretatory studies (vol. 1) as well as critical text and translation (vol. 2): Niklas Gutt, *Johannes Freinsheims Supplemente zur zweiten Dekade des Livius (1649). Untersuchung, kritische Edition, Übersetzung. Band 1: Untersuchung, Band 11: Kritische Edition, Übersetzung* (Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2023). Authorship

and the aesthetics of plural authors are investigated in *Plurale Autorschaft: Ästhetik der Co-Kreativität in der Vormoderne*, ed. by Stefanie Gropper and others (Berlin: De Gruyter, 2023). Anti-classical tendencies are studied in *A Companion to Anticlassicisms in the Cinquecento*, ed. by Marc Föcking and others (Berlin: De Gruyter, 2023). A volume on poetological controversies in Italian literature around 1600 includes a contribution on a Neo-Latin work: Claudia Wiener, 'Die Wachsamkeit als Heldentugend in der *Syrias* des Pietro Angeli da Barga', in *Kreativität im Schnittpunkt der Observanzen/Creatività e osservanza: Italienische Literatur um 1600 zwischen Gegenreformation und Regelpoetik/Letteratura italiana del Seicento tra Controriforma e normatività poetica*, ed. by Maddalena Fingerle and Florian Mehlretter (Berlin: De Gruyter, 2023), 59–92. And a comparative collected volume on animal dreams includes an article about Cardano's Neo-Latin dream treatise: Susanne Goumegou, 'Schlangen, Drachen und Löwen in der Traumliteratur der frühen Neuzeit. Girolamo Cardanos "somnia terribilia" und die "merveilleuses & espouvantables visions" des türkischen Sultans', in *Animal Dreams in Aesthetic Media. Comparative Perspectives*, ed. by Sophia Mehrbrey and Hannah Steurer (Leiden: Brill, 2023), 55–72.

Iberia

Several editions have been published this year. Joan Tello Brugal is the editor and translator of an edition of the *Satellitium sive symbola* by the Spanish humanist Juan Luis Vives: *The Satellitium siue symbola, or the Squadron of Symbolic Maxims* (Geneva: Droz, 2023). Vives's work, dedicated to Mary Stuart, lists proverbs and symbols with protective value, useful considering the religious turbulence of the period. The book also contains a practical bibliography of Vives's works. Gilbert Tournoy published an edition and French translation of two letters of Vives addressed to Joris van Halewijn in 'Deux lettres de l'humaniste espagnol Juan Luis Vives au seigneur flamand Georges d'Halluin: Datation, édition critique et traduction française', *Humanistica Lovaniensia*, 72 (2023), 73–91. Juan María Núñez González and Toribio Fuente Cornejo have made an important contribution with their edition of the previously unedited *Ars conscribendi epistolas* by Pedro Juan Núñez (Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 2023), known as one of the most important Spanish Hellenists of the sixteenth century and professor at the universities of Valencia, Leiden, and Barcelona. This work consists of Núñez's notes for the preparation of his classes on epistolography, on the one hand, and notes by various students over a long time period made during his classes, on the other hand. Together they give an insightful image of Núñez's doctrine on the writing of letters. In 'El culto a Juno en Hispania según el tratado de Rodrigo Caro sobre los dioses antiguos de

Hispania', *Humanistica Lovaniensia*, 72 (2023), 349–364, Joaquín Pascual Barea edits and translates a chapter of Rodrigo Caro's treatise about ancient religion in Hispania, one of the first works about this topic. The chapter treats the cult of the pagan goddess Juno.

In *La traducción latina interlineal de los LXX en la Biblia Políglota Complutense: Libro de los Proverbios* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2023), José Francisco García Juan takes a closer look at a part of the Complutensian Polyglot Bible, namely the interlinear Latin translation added by Juan de Vergara to the Greek Septuagint text of the Book of Proverbs. A study on the Latin translation of the Book of Job has already been published. García Juan highlights the use of interlinear Latin translations in reading the Bible and the meticulous philological method applied under the direction of cardinal Francisco Jiménez de Cisneros.

The volume *Sepúlveda on the Spanish Invasion of the Americas: Defending Empire, Debating Las Casas*, ed. by Luke Glanville, David A. Lupher, and Maya Feile Tomes (Oxford: OUP, 2023), contains the first English translations of four texts written during the pivotal debate in Valladolid between Juan Ginés de Sepúlveda and Bartolomé de las Casas concerning the justification of the Spanish colonization in the Americas. Two of these writings were originally composed in Latin, namely Sepúlveda's *Democrates secundus* and *Apologia*.

In *A transmissão de Luciano de Samósata em Portugal no século XVI* (Lisbon: Imprensa da Universidade de Lisboa, 2023), María Luisa Resende maps the transmission of Lucian of Samosata in sixteenth-century Portugal and his influence on Portuguese literature of this period, discussing at length the Latin *De Dea Syria* translation made by Jorge Coelho in 1540. The volume *Los mundos de Carlos V: Humanismo, educación y transmisión del conocimiento en Europa y América*, ed. by Rosa María Martínez de Codes and César Chaparro Gómez (Cáceres: Fundación Academia Europea y Iberoamericana de Yuste, 2023), collects articles based on classes given in Yuste at a 2022 summer school on education and humanism during the reign of Charles V. Interesting contributions include Jaime Contreras Contreras's paper on polemics surrounding Spanish Bible studies in the context of new humanist and Protestant theological approaches in 'Fray Luis de León y la crisis de la escolástica Española: Segunda mitad del siglo XVI' (71–106). Cristina Borreguero Beltrán gives an interesting insight into women humanists in elite Portuguese circles in 'Mujeres humanistas en las altas esferas intelectuales portuguesas' (109–140). In 'Una visión humanista de los naturales en el proceso de creación de la nueva España' (167–196), Rosa María Martínez de Codes studies the teaching of Latin and Latin culture to Indigenous Americans and the questions this posed in the first decades of colonization in New Spain, while Manuel Mañas Núñez

takes on the different pedagogical theories of Juan de Maldonado, a humanist scholastic, and Francisco Sánchez de las Brozas, an anti-scholastic humanist, in 'La Renovación humanística de los métodos docentes: Los extremeños Juan de Maldonado y Francisco Sánchez de las Brozas' (321–348).

A few historical studies of universities have been published in the last year. In *Humanismo español en la primera mitad del XVI: La Universidad de Alcalá entre Cisneros y el Concilio de Trento* (Alcalá de Henares: Solana e Hijos A.G., S.A.U., 2023), Gonzalo Gómez García reconstructs the first decades of the University of Alcalá, its institutions and central figures. In the realm of Catholic theology of the sixteenth century, the *Relectiones* by Melch(i)or Cano, major contributor to the School of Salamanca, have been edited and translated into Spanish. Melchor Cano, *Relectiones theologiae. Relecciones teológicas. Teil I und Teil II*, ed. by Juan Belda Plans, with an introduction by Thomas Duve (Stuttgart-Bad Cannstatt: frommann-holzboog, 2023), presents lectures given by Cano at the University of Salamanca in 1547 and 1548 on theological issues surrounding the sacraments and penance, topics which would also be discussed at the Council of Trent (1551) in the presence of Cano. This edition comes out of a project at the Max Planck Institute for Legal History and Legal Theory.

Italy

The volume *Languages and Cross-Cultural Exchanges in Renaissance Italy*, ed. by Alessandra Petrocchi and Joshua Brown (Turnhout: Brepols, 2023), offers a comparative overview of the linguistic interaction between Renaissance Italy and the wider world, dealing with multiple types of language contact and cross-cultural exchanges. The contributions present a variety of case studies, aiming to provide a comprehensive picture of a global Renaissance Italy where languages, textual traditions, and systems of knowledge from different geographical areas (both east and west) either combined or clashed. Paolo Giovio, *Portraits of Learned Men*, ed. and transl. by Kenneth Gouwens (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2023), presents a new edition, with English translation and commentary, of 146 brief biographies of men of learning (from Dante, Petrarch, and Boccaccio, to Erasmus, Thomas More, and Juan Luis Vives), which were meant to accompany portrait paintings located in a purpose-built villa on Lake Como that would be open to the public (Giovio's Musaeum).

Mariangelo Accursio tra l'Italia e l'Europa. Poeta, filologo, epigrafista e diplomatico, ed. by Stefano Rocchi and Stefano Andronio (Rome: Deinetra Editrice, 2023), collects examinations of Accursio's (1489–1546) working methods as a writer, poet, polemicist, and publisher, but also of his international network of relationships with sovereigns, cardinals, bankers, and city authorities. Tarquinio Galluzzi, *Commentaire sur l'élegie, De elegia commentarius*, ed. by

Emilie-Jade Poliquin (Paris: Les Belles Lettres, 2023), presents an edition of a *commentarius* by the Jesuit Tarquinio Galluzzi (1573–1649), which is probably the first major theoretical treatise on the elegiac genre, produced in the light of the renewed interest in Aristotle's *Poetic*. Gennaro Celato, *'Nasonis vincere decus': Da Ovidio a Claudiano: gli studi di Nicolaus Heinsius sugli auctores latini* (Pisa: Edizioni ETS, 2023), collects a series of essays on Nicolaus Heinsius (1620–1681) and his extraordinary ability as a publisher of ancient authors. The book also contains an extensive documentary appendix comprising a centuria of *epistulae mutuae* between Heinsius, the well-known antiquarian Cassiano dal Pozzo, and other of his Italian correspondents. Piero Scapecchi, *Il lavoro del bibliografo. Storia e tecnica della tipografia rinascimentale* (Rome: Edizioni di Storia e Letteratura, 2023), collects a number of studies on Italian typography in the fifteenth and sixteenth centuries, investigating exemplary cases and technical problems relating to the spread of printing from its origins to the early years of its establishment on the Italian peninsula; it also reconstructs the activity of the monastic library of Camaldoli up to modern suppressions. Also concerning the world of printing, *Renaissance Studies*, 38 (2023), is a special issue of the journal devoted to *Paratexts, Dissemination and the Book Market in Early Modern Venice* (1500–1650), which aims to shed new light on the publishing activity of polygraphs and other figures operating in Venice.

Low Countries

Sexual morality in the seventeenth century and its later impact lies at the heart of Karen Eline Hollewand and Floris Verhaart, *Hadriaan Beverland's 'De Peccato Originali' (On Original Sin 1679). An Annotated Edition and Translation* (Leiden: Brill, 2023). In addition to the Latin text and its English translation, the volume contains a comprehensive introduction which puts the work in its historical context. The only other edition in this overview section is Jan Waszink, *Hugo Grotius, Annals of the War in the Low Countries* (Leuven: Leuven University Press, 2023), which brings to our attention one of the humanist's lesser-known works related to the early years of the Dutch Republic. This first critical edition makes available the Latin text with English translation and an extensive introduction.

Annabel Brett, 'The Space of Politics and the Space of War in Hugo Grotius's *De iure belli ac pacis*', *Global Intellectual History*, 1 (2023), 33–60, zooms in on a particular aspect of Grotius's writing, revealing his views on the relationship between land and political community and more generally the role of space and spatial relations in his thought. Eric M. MacPhail, *A Companion to Erasmus* (Leiden: Brill, 2023), is a welcome volume for everyone who desires to familiarize themselves with the Dutch humanist. The work, which consists of eleven

chapters plus a catalogue of Erasmus's works, is divided into thematic chapters focusing on Erasmus's engagement with the Church Fathers, philosophy, and the Bible; on key works including Erasmus's correspondence and *Adages*; and on the dissemination of his writings in the first prints of his works and in early modern translations. A fascinating article, Matthew S. Champion, 'Recasting Histories of Sound and Matter: Erasmus and the Bells of Averbode', *The Sixteenth Century Journal*, 54 (2023), 73–98, brings a set of Erasmian epigrams into dialogue with the history of sound and material culture in addition to recognizing their place in the classical tradition.

Arne Mertens, 'Philip II and the Burgundian Legacy: Pontus Heuterus and His *Rerum Burgundicarum Libri Sex* (1584)', *Neulateinisches Jahrbuch*, 25 (2023), 107–132, explores how Pontus Heuterus's history of Burgundy gives moral lessons and comments on political crises, meanwhile presenting the dukes of Burgundy as exemplary models for Philip II. Number 48 of *Medievalia et humanistica*, guest-edited by Jan Bloemendal, contains two articles pertaining to the Low Countries. Dinah Wouters, 'Comoedia Sacra and Comedia Nueva: Defending Innovation in Comedy from the Northern Humanists to Lope de Vega' (19–40), connects the *poetology* of Spanish *comedia nueva* with theoretical prefaces in Latin *comoediae sacrae* from the Low Countries. James A. Parente, Jr, 'The Anthology as Site of Transnational Literary Exchange in the German Empire and the Low Countries' (41–62), analyses collected volumes of Neo-Latin plays and the rationales behind these collections, which range from confessional motives to thematic explorations to literary emulation of Seneca.

Continuing the theme of transnationalism, Jan Bloemendal, 'Neo-Latin Drama between Nationality and Transnationality', in *Literature without Frontiers: Transnational Perspectives on Premodern Literature in the Low Countries, 1200–1800*, ed. by Cornelis van der Haven, Youri Desplenter, James A. Parente, Jr, and Jan Bloemendal (Leiden: Brill, 2023), 112–144, presents three case studies illustrating the spread of Netherlandish Neo-Latin drama in the sixteenth century. The first one is a *comoedia sacra* by Guilielmus Gnapheus, the second is *Hecastus* by Georgius Macropedius, and the third is Levinus Brechtus's *Euripus*. The second part of the chapter offers an outlook on the seventeenth century.

Issue number 72 of *Humanistica Lovaniensia* (2023) contains several articles relating to the Low Countries. Continuing the theme of transnationalism from the previous paragraph, Kristi Viiding, 'Lipsius, iam Lapsius? Justus Lipsius im frühneuzeitlichen Est-, Liv- und Kurland' (189–210), discusses the reception of Justus Lipsius in early modern Estland and Livland between 1590 and 1700, drawing on limited contact through correspondence, but mainly on the spread of Lipsius's ideas through books. Roberta Ferro, "Maiores sunt quae a te accepi quam ut taceri debeant." Sette lettere del poeta Justus Ryckius a Fed-

erico Borromeo' (279–293), presents seven letters sent between 1612 and 1627 by the Ghent poet Justus Ryckius to the archbishop of Milan, Federico Borromeo. Marcus De Schepper, "Doctissimae Heroinae", "Memoriae Ergo." A Memorial Inscription (1615) and a Presentation Letter (1616–1617) by Johanna Othonia (Ghent 1548/1549–Antwerp ca. 1621/1622)' (295–305), publishes two hitherto unknown documents from a female Latin poet, which among other insights cast light on Othonia's admiration of Olympia Fulvia Morata.

Finally, we touch on New Ancient Greek literature, which is swiftly gaining foothold in the world of Neo-Latin studies and is now included in the subtitle of *Humanistica Lovaniensia*. Han Lamers, 'A Homeric Epic for Frederick Henry of Orange. The Cultural Affordances of Ancient Greek in the Early Modern Low Countries', *Humanistica Lovaniensia*, 72 (2023), 323–348, analyses an epic poem on the Battle of Nieuwpoort (1600) in Homeric Greek and draws broader conclusions on the cultural significance of Ancient Greek as a literary language in the early modern Low Countries.

4 The Long Eighteenth Century

Britain, Ireland, and North America

Estelle Haan, 'Humanism and Scientific Invention in the Neo-Latin Poetry of Enlightenment England', in *The Latin Language and the Enlightenment*, ed. by Floris Verhaart and Laurence Brockliss (Liverpool: Liverpool University Press, 2023), 253–272, focuses on Thomas Bisse, Henry Stephens, Joseph Addison, and Thomas Gray and their poetic celebrations of scientific inventions in the language of classical didactic poetry. Scott Mandelbrote, 'Newton in Latin: An Enlightenment Author and his European Audience', in *The Latin Language and the Enlightenment*, ed. by Floris Verhaart and Laurence Brockliss (Liverpool: Liverpool University Press, 2023), 273–297, provides a broad view of Newton's use of the Latin language in his reading and writing.

Eastern Europe

The critical edition of the unpublished parts of Matthias Bel's (1684–1749) monumental work on Hungary continues with the seventh volume, *Matthias Bel, Notitia Hungariae novae historico geographica. Comitatum ineditorum tomus septimus, in quo continentur Comitatus Hevesensis, Csongradiensis, Bácsiensis et Bodrogiensis, atque Districtus Cumanorum et Iazygum*. ed. by Gergely Tóth and others (Budapest: MTA BTK TTI, 2023), in which territories in central Hungary are treated. The edition includes Hungarian and English introductions to chapters on individual counties and privileged districts.

France

As part of the volume on *The Latin Language and the Enlightenment*, ed. by Floris Verhaart and Laurence Brockliss (Liverpool: Liverpool University Press, 2023), several chapters on uses of Latin in the French Enlightenment are found. Malika Bastin-Hammou studies the presence of Latin in Madame Dacier's Hellenist work in the opening chapter of Section IV, 'Development of New Ideas and Knowledge' (165–182), whereas Daniel Wendt zooms in on Latin obscenities and their audience during the French Enlightenment in the final chapter of the last section, 'Diffusion of Ideas' (337–355).

German World

The interest in medical Latin literature continues. Wilhelm Kühlmann studies vernacular and Latin poetry about the virtues and vices of tobacco, a controversial topic of the time: Wilhelm Kühmann, 'Schreckensvision oder Drogenfreuden. Kontroverse Perspektiven der spätbarocken lateinischen und deutschen Tabaklyrik: Der Nordhauser Gymnasialrektor Johann Joachim Meier versus Johann Christian Günthers studentisches "Lob des Knaster-Tobacks" (1718)', *Daphnis*, 51 (2023), 563–632. Bernd Roling presents the work of the eighteenth-century historian Johann Heinrich Jung on the Counts of Bentheim: Bernd Roling, 'Archives Against Myths. The Hanover Historian Johann Heinrich Jung (1715–1799) and the Counts of Bentheim', in *Late Medieval and Early Modern Libraries. Knowledge Repositories, Guardians of Tradition and Catalysts of Change*, ed. by Outi Merisalo and others (Turnhout: Brepols, 2023), 161–175. Walther Ludwig analyses the relationship of one of the most important figures of Weimar Classicism and German Enlightenment literature with Neo-Latin in Walther Ludwig, 'Herder und die neulateinische Literatur', *Neulateinisches Jahrbuch*, 25 (2023), 45–106.

Iberia

Pedro Manuel Suárez-Martínez published an edition, with a new Spanish translation, of the Latin inscription in Oviedo dedicated to statesman and philosopher Jovellanos by the Junta General of the Principality of Asturias on the occasion of his appointment as a Minister: 'La inscripción latina del monumento a Jovellanos de Oviedo', *Cuadernos dieciochistas*, 24 (2023), 423–435.

Italy

L'invenzione del passato nel Settecento, ed. by Marina Formica, Anna Maria Rao, and Silvia Tatti (Rome: Edizioni di Storia e Letteratura, 2023), offers a series of essays on the use of the past in the eighteenth century through a wide variety of practices, ranging from antiquarian research to the establishment

of museums and historiographical, philological, and legal activities. *Regards croisés sur la Rome ancienne et les Lumières*, ed. by Ida Gilda Mastrorosa (Paris: Classiques Garnier, 2023), drawing on the European and American cultures of the eighteenth century and the particular contexts in which the passion for collecting flourished in a new way, examines the way in which the Enlightenment contributed to the modelling of ancient Rome and its institutions. Elisabetta Appetecchi, *'Observationes' in versi. La poesia scientifica in Arcadia* (Rome: Accademia dell'Arcadia, 2023), starts with an overview of the scientists who joined the main Roman and Italian academies of the seventeenth and eighteenth centuries, and it investigates the ways in which they participated in the scientific debate of their time through literary works. It covers a wide variety of topics: from studies on the atmosphere, with Evangelista Torricelli's research and Robert Boyle's experiments; to the reform of the Julian calendar, with the dense debate that followed on the chronology of world history; to research in optics, with discoveries on the nature of light and colours. *Canoni d'Arcadia. I custodiati di Lorenzini, Morei e Brogi*, ed. by Maurizio Campanelli, Pietro Petteruti Pellegrino, Paolo Procaccioli, Emilio Russo, and Corrado Viola (Rome: Accademia dell'Arcadia, 2023), is the edition of the proceedings of a conference dedicated to the first 130 years of the Arcadia Academy and, in particular, to the authors and texts that were taken as models by the Academy.

Low Countries

Jan Papy, 'Lecture Notes from Leuven University 1750–1793: The Scientific Enlightenment in the Eighteenth-Century Classroom?', in *The Latin Language and the Enlightenment*, ed. by Floris Verhaart and Laurence Brockliss (Liverpool: Liverpool University Press, 2023), 299–313, provides new insights into the teaching of scientific knowledge at Leuven University through Latin lecture notes.

5 Recentissima

Eastern Europe: *Od Pečuha do Fojnice. Korespondencija fra Bone Perišića*, ed. by Rudolf Barišić (Zagreb and Fojnica: Hrvatski institut za povijest and Franjevački samostan Duha Svetoga, 2023), gathers the surviving correspondence of the 'Bosnian Cicero', the Franciscan friar Bono Perišićs. The 199 letters were written between 1828 and 1885, the large majority of them during the time Perišić spent as a student in Pécs in Hungary. The edition is accompanied with a substantial introductory study (in Croatian with English and Hungarian

summaries). Adamik Tamás (b. 1937) expanded his collection *Carmina rustica* from 2018 with thirty-nine new poems and published it under the title *Carmina Fructifera* (Százhalombatta: Üveghegy 2023). Anna Elissa Radke (b. 1940) presented the second of her Latin poetry collections inspired by the war in Ukraine under the title *Viaticum forte. Ad pericula barbara superanda vel ad usum delphini iuventutis principis Ucrainae* (Opole: Silesia 2023). The poems are intended to be read in Latin classes in Ukrainian schools. A selection of poems by Serbian poet Enes Halilović (b. 1977) in translation by Dejan Acović was published in a bilingual Serbian-Latin edition as *Izabrane pesme / Carmina selecta* (Smederevo: Smederevska pesnička jesen, 2023). Mainly resonating with topics from classical antiquity, these poems were taken from seven different poetry collections by the author.

Italy: *Sondaggi su Pascoli: per ricordare Andrea Battistini. Atti del Convegno di Studi dell'Accademia Pascoliana* (Villa Torlonia—Parco Poesia Pascoli, San Mauro Pascoli, 15 e 16 ottobre 2022), ed. by Daniela Baroncini (Bologna: Pàtron, 2023), collects a series of essays that aim to illuminate the multiple aspects of Andrea Battistini's long dedication to Pascoli, interweaving different themes; with regard to Pascoli's Latin production, the most relevant essays are Giovanni Barberi Squarotti, 'Omerico. Medievale. Pindarico ed Eschileo. Romantico ...': *Napoleone alla luce degli autografi* (23–33), and Francesco Citti, *Per un commento al 'Reditus Augusti'* (45–56). Enrico Tatasciore, *Pascoli latino e novecentesco. 'Pomponia Graecina' e 'Thallusa' dai classici a Sbarbaro* (Bologna: Pàtron, 2023), questions not only the sources of Pascoli's poems (from the classics to Alessandro Manzoni), but also their twentieth-century reception, starting with Camillo Sbarbaro's translation used for an Italian radio broadcast. A book by Katia Massara, *Virgilio va in montagna. I licei classici nella Resistenza* (Rome: Carocci, 2023), examines the contribution to the Resistance made by professors and students of several famous Italian classical high schools, highlighting the strong link between the study of classics and adherence to this political movement. *Fascism: Journal of Comparative Fascist studies*, 12.2 (2023), is a special issue of the journal edited by Eleftheria Ioannidou, Giovanna Di Martino, and Sara Troiani devoted to the theme *(Re)Living Greece and Rome: Performances of Classical Antiquity under Fascism*. In Sebastiano Timpanaro and Scevola Mariotti, *Carteggio (1944–1999)*, ed. by Piergiorgio Parroni, with the collaboration of Gemma Donati and Giorgio Piras (Pisa: Edizioni della Normale, 2023), a corpus of 640 letters was published. It constitutes a monument of Italian philology in the 1950s to 1970s, with intense discussions on ecdotic problems. Philology in Italy from the nineteenth century to today, and some of its main scholars, are also the subject of Antonio La Penna, *Filologia e studi classici in Italia tra Ottocento e Novecento*, 1: *Orientamenti, istituzioni, temi*, ed. by Stefano Grazzini and

Giovanni Niccoli (Pisa: Della Porta, 2023), and *Nicola Festa ottant'anni dopo. Filologia, letterature e storia tra Ottocento e Novecento*, ed. by Nunzio Bianchi and Rosa Otranto (Rome: Edizioni di Storia e Letteratura, 2023).